



Συμβούλιο  
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βρυξέλλες, 1 Δεκεμβρίου 2023  
(OR. en)

**Διοργανικός φάκελος:**  
**2023/0451(NLE)**

**16001/23**  
**ADD 1**

**POLCOM 285**  
**SERVICES 53**  
**COASI 211**

## **ΠΡΟΤΑΣΗ**

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Αποστολέας:           | Για τη Γενική Γραμματέα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η κα Martine DEPREZ, Διευθύντρια                                                                                                                                                                                     |
| Ημερομηνία Παραλαβής: | 1 Δεκεμβρίου 2023                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Αποδέκτης:            | κα Thérèse BLANCHET, Γενική Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης                                                                                                                                                                                            |
| Αριθ. εγγρ. Επιτρ.:   | COM(2023) 773 final - ANNEX                                                                                                                                                                                                                                            |
| Θέμα:                 | ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ της πρότασης απόφασης του Συμβουλίου για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας όσον αφορά την ελεύθερη ροή δεδομένων |

Διαβιβάζεται συνημμένως στις αντιπροσωπίες το έγγραφο - COM(2023) 773 final - ANNEX.

σνημμ.: COM(2023) 773 final - ANNEX



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ  
ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 1.12.2023  
COM(2023) 773 final

ANNEX

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

*της*

**πρότασης απόφασης του Συμβουλίου**

**για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας όσον αφορά την ελεύθερη ροή δεδομένων**

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ**  
**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ**  
**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ**  
**ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ και η ΙΑΠΩΝΙΑ (στο εξής: Μέρη),

ΕΧΟΝΤΑΣ επανεκτιμήσει την ανάγκη συμπερίληψης διατάξεων σχετικά με την ελεύθερη ροή δεδομένων στη συμφωνία οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας, η οποία υπεγράφη στο Τόκιο στις 17 Ιουλίου 2018 (στο εξής: συμφωνία), σύμφωνα με το άρθρο 8.81 της συμφωνίας,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

#### ΑΡΘΡΟ 1

Ο πίνακας περιεχομένων της συμφωνίας τροποποιείται με τη διαγραφή των λέξεων «άρθρα 8.70 έως 8.81» και την αντικατάστασή τους με τις λέξεις «άρθρα 8.70 έως 8.82».

#### ΑΡΘΡΟ 2

Το άρθρο 8.71 της συμφωνίας τροποποιείται με τη διαγραφή της λέξης «και» στο στοιχείο α), με τη διαγραφή της περιόδου του στοιχείου β) σημείο ii) και την αντικατάστασή της με άνω τελεία, καθώς και με την προσθήκη των ακόλουθων εδαφίων αμέσως μετά το στοιχείο β) σημείο ii):

«γ) «καλυπτόμενο πρόσωπο»:

- i) καλυπτόμενη επιχείρηση·
- ii) επιχειρηματίας Μέρους· και
- iii) πάροχος υπηρεσιών Μέρους· και

δ) «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα»: κάθε πληροφορία που αφορά φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα είναι γνωστή ή μπορεί να εξακριβωθεί.»

### ΑΡΘΡΟ 3

Το άρθρο 8.81 της συμφωνίας αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

#### «ΑΡΘΡΟ 8.81

##### Διασυνοριακή διαβίβαση πληροφοριών με ηλεκτρονικά μέσα

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να διασφαλίζουν τη διασυνοριακή διαβίβαση πληροφοριών με ηλεκτρονικά μέσα, όταν αυτή προορίζεται για τη διεξαγωγή των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων ενός καλυπτόμενου προσώπου.
2. Για τον σκοπό αυτό, κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί μέτρα που απαγορεύουν ή περιορίζουν τη διασυνοριακή διαβίβαση πληροφοριών η οποία ορίζεται στην παράγραφο 1:
  - α) απαιτώντας τη χρήση υπολογιστικών εγκαταστάσεων ή στοιχείων δικτύου στο έδαφος του Μέρους για την επεξεργασία πληροφοριών, μεταξύ άλλων με την απαίτηση της χρήσης υπολογιστικών εγκαταστάσεων ή στοιχείων δικτύου που έχουν πιστοποιηθεί ή εγκριθεί στο έδαφος του Μέρους·
  - β) απαιτώντας τον γεωγραφικό περιορισμό των πληροφοριών στο έδαφος του Μέρους για την αποθήκευση ή την επεξεργασία·
  - γ) απαγορεύοντας την αποθήκευση ή την επεξεργασία πληροφοριών στο έδαφος του άλλου Μέρους·
  - δ) θέτοντας ως προϋποθέσεις για τη διασυνοριακή διαβίβαση πληροφοριών τη χρήση υπολογιστικών εγκαταστάσεων ή στοιχείων δικτύου στο έδαφος του Μέρους, ή απαιτήσεις γεωγραφικού περιορισμού στο έδαφος του Μέρους·
  - ε) απαγορεύοντας τη διαβίβαση πληροφοριών στο έδαφος του Μέρους· ή

στ) απαιτώντας την έγκριση του Μέρους πριν από τη διαβίβαση πληροφοριών στο έδαφος του άλλου Μέρους.<sup>1</sup>

3. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα που δεν συνάδουν με τις παραγράφους 1 και 2 για την επίτευξη θεμιτού στόχου δημόσιας πολιτικής<sup>2</sup>, υπό την προϋπόθεση ότι το μέτρο:

α) δεν εφαρμόζεται κατά τρόπο που να συνιστά μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ χωρών στις οποίες επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκριμενοποιημένο περιορισμό του εμπορίου· και

β) δεν επιβάλλει περιορισμούς στις διαβιβάσεις πληροφοριών που είναι μεγαλύτερες από τις απαιτούμενες για την επίτευξη του στόχου.<sup>3</sup>

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις διασυνοριακές διαβιβάσεις πληροφοριών, υπό τον όρο ότι η νομοθεσία του Μέρους προβλέπει μέσα που επιτρέπουν τις διαβιβάσεις υπό προϋποθέσεις γενικής εφαρμογής<sup>4</sup> για την προστασία των διαβιβαζόμενων πληροφοριών.

5. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στη διασυνοριακή διαβίβαση πληροφοριών που κατέχονται ή που υπόκεινται σε επεξεργασία από Μέρος ή εξ ονόματός του.

6. Ένα Μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει στο άλλο Μέρος την επανεξέταση των μέτρων που παρατίθενται στην παράγραφο 2.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η παράγραφος 2 στοιχείο στ) δεν εμποδίζει ένα Μέρος:

- α) να υποβάλλει προς έγκριση τη χρήση συγκεκριμένου μέσου διαβίβασης ή συγκεκριμένη διασυνοριακή διαβίβαση πληροφοριών, για λόγους που σχετίζονται με την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής, σύμφωνα με την παράγραφο 4·
- β) να απαιτεί την πιστοποίηση ή αξιολόγηση της συμμόρφωσης προϊόντων, υπηρεσιών και διαδικασιών ΤΠΕ, συμπεριλαμβανομένης της τεχνητής νοημοσύνης, πριν από την εμπορευματοποίηση ή τη χρήση τους στο έδαφός του, ώστε να διασφαλίζεται η συμμόρφωση με νόμους και κανονισμούς που συνάδουν με την παρούσα συμφωνία ή για σκοπούς κυβερνοασφάλειας, σύμφωνα με τις παραγράφους 3 και 4 και τα άρθρα 1.5, 8.3 και 8.65· ή
- γ) να απαιτεί από τους περαιτέρω χρήστες πληροφοριών που προστατεύονται από δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας ή υποχρεώσεις εμπιστευτικότητας που απορρέουν από εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που συνάδουν με την παρούσα συμφωνία, να σέβονται τα εν λόγω δικαιώματα ή υποχρεώσεις κατά τη διασυνοριακή διαβίβαση των πληροφοριών, μεταξύ άλλων όσον αφορά αιτήματα πρόσβασης από δικαστήρια και αρχές τρίτων χωρών, σύμφωνα με το άρθρο 8.3.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο “θεμιτός στόχος δημόσιας πολιτικής” ερμηνεύεται με αντικειμενικό τρόπο και επιτρέπει την επιδίωξη στόχων όπως η προστασία της δημόσιας ασφάλειας, της δημόσιας ηθικής ή της ζωής ή της υγείας ανθρώπων, ζώων ή φυτών, ή η διατήρηση της δημόσιας τάξης, ή άλλων παρόμοιων στόχων δημόσιου συμφέροντος, λαμβανομένου υπόψη του εξελισσόμενου χαρακτήρα των ψηφιακών τεχνολογιών.

<sup>3</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η παρούσα διάταξη δεν επηρεάζει την ερμηνεία άλλων εξαιρέσεων της παρούσας συμφωνίας και την εφαρμογή τους στο παρόν άρθρο, ούτε το δικαίωμα ενός Μέρους να επικαλεστεί οποιαδήποτε από αυτές.

<sup>4</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, σύμφωνα με τον οριζόντιο χαρακτήρα της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής, οι “προϋποθέσεις γενικής εφαρμογής” αναφέρονται σε προϋποθέσεις που διατυπώνονται με αντικειμενικούς όρους και εφαρμόζονται οριζόντια σε απροσδιόριστο αριθμό οικονομικών

φορέων και, ως εκ τούτου, καλύπτουν ένα φάσμα καταστάσεων και περιπτώσεων.»

## ΑΡΘΡΟ 4

Το ακόλουθο άρθρο προστίθεται μετά το άρθρο 8.81 της συμφωνίας:

### «ΑΡΘΡΟ 8.82

#### Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φυσικά πρόσωπα έχουν δικαίωμα στην προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που τα αφορούν και της ιδιωτικής τους ζωής, όπως προβλέπεται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους, και ότι τα υψηλά πρότυπα εν προκειμένω συμβάλλουν στην εμπιστοσύνη στην ψηφιακή οικονομία και στην ανάπτυξη του εμπορίου. Κάθε Μέρος αναγνωρίζει το δικαίωμα του άλλου Μέρους να καθορίζει το κατάλληλο επίπεδο προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής, το οποίο πρέπει να παρέχεται από τα αντίστοιχα μέτρα του.
2. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες για τη θέσπιση μέτρων που προστατεύουν τα άτομα από παραβιάσεις της προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που σημειώνονται εντός της δικαιοδοσίας του χωρίς διακρίσεις λόγω ιθαγένειας ή διαμονής.
3. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί νομικό πλαίσιο που προβλέπει την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα τα οποία σχετίζονται με το ηλεκτρονικό εμπόριο. Κατά την ανάπτυξη του νομικού του πλαισίου για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής, κάθε Μέρος θα πρέπει να λαμβάνει υπόψη τις αρχές και τις κατευθυντήριες γραμμές των σχετικών διεθνών φορέων. Επιπλέον, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα υψηλά πρότυπα προστασίας της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων όσον αφορά την κυβερνητική πρόσβαση σε δεδομένα που κατέχονται από ιδιώτες, όπως αυτά που περιγράφονται στις αρχές του ΟΟΣΑ για την κυβερνητική πρόσβαση σε δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που βρίσκονται στην κατοχή οντοτήτων του ιδιωτικού τομέα, συμβάλλουν στην εμπιστοσύνη στην ψηφιακή οικονομία.

4. Κάθε Μέρος δημοσιεύει πληροφορίες σχετικά με την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής που παρέχει στους χρήστες του ηλεκτρονικού εμπορίου, μεταξύ άλλων σχετικά με τα εξής:

- α) τον τρόπο με τον οποίο τα φυσικά πρόσωπα μπορούν να ασκήσουν προσφυγή για παραβίαση της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα ή της ιδιωτικής ζωής που προκύπτει από το ψηφιακό εμπόριο· και
- β) καθοδήγηση και άλλες πληροφορίες σχετικά με τη συμμόρφωση των επιχειρήσεων με τις ισχύουσες νομικές απαιτήσεις για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και της ιδιωτικής ζωής.»

#### ΑΡΘΡΟ 5

Το άρθρο 8.63 της συμφωνίας διαγράφεται.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 23.2 παράγραφοι 1 και 2 της συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 7

1. Το παρόν πρωτόκολλο, σύμφωνα με το άρθρο 23.8 της συμφωνίας, συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιταλική, ισπανική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και η ιαπωνική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.
2. Σε περίπτωση ερμηνευτικών αποκλίσεων, υπερισχύει το κείμενο στη γλώσσα στην οποία έγινε η διαπραγμάτευση του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στ... [XXXX] τη(ν) [XX] ημέρα του μηνός [XXXX] του έτους [XXXX].

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για την Ιαπωνία